



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Maistrova ulica 10, 1000 Ljubljana

T: 01 369 59 00
F: 01 369 59 01
E: gp.mk@gov.si
www.mk.gov.si

Trgovinska zbornica Slovenije
Sekcija za osebna motorna vozila

sekcija.vozila@tzslo.si

Številka: 614-2/2021/78

Datum: 21. 9. 2021

Spoštovani,

v zadnjih letih smo bili na Ministrstvu za kulturo seznanjeni s številnimi opozorili in pritožbami državljanov, da mnoge elektronske naprave, med njimi predvsem uporabniški vmesniki v avtomobilih in mobilnih napravah, ne omogočajo izbire slovenskega jezika. Ker gre pri tem za neposredno kršitev Zakona o javni rabi slovenščine (Uradni list RS, št. 86/04 in 8/10), smo se odzivali ne le s pojasnili in podporo rabi slovenščine, temveč tudi s prijavi pristojnim inšpektoratom. Zakon namreč v drugem odstavku 20. člena jasno določa: »V elektronskih komunikacijskih in kontrolnih napravah mora biti omogočena izbira slovenščine in upoštevan slovenski črkopis.«

V zvezi s to problematiko smo se pred kratkim sestali s predstavniki Avto-moto zveze Slovenije, Zveze potrošnikov Slovenije in Sindikata Glosa. Ugotovili smo, da uporabniški vmesnik, ki ni preveden v slovenščino, v vsakdanjem življenju predstavlja tveganje za uporabnike, zlasti starejše in tiste, ki tujih jezikov ne razumejo. V kočljivih situacijah (npr. ob nenadnih opozorilih na zaslonih v avtomobilih) lahko celo ogroža varnost in zdravje uporabnikov vozil in drugih udeležencev v prometu. Zgolj tiskana navodila v slovenskem jeziku niso dovolj, saj med uporabo avtomobila in drugih naprav za večino primerov niso učinkovita. V nobenem primeru sodobnih izbirnikov ni mogoče opisati ali v celoti nadomestiti s tiskano obliko. Poleg tega nemožnost izbire slovenskega jezika potrošnikom pogosto preprečuje uporabo določenih funkcionalnosti zaradi tveganja napačne uporabe in jih spravlja v osebne stiske. Hkrati slovenščino v Sloveniji odriva na rob in ne upošteva pravnega reda, čeprav je tudi slovenščina uradni jezik Evropske unije.

Z veseljem sicer opažamo, da se kar nekaj zastopnikov avtomobilskih znamk in uvoznikov zaveda pomena rabe slovenščine in da so poskrbeli za slovenski prevod uporabniškega vmesnika, s čimer močno prispevajo k razvoju slovenskega izrazoslovja (standardizacije) na tem področju. Silovit razvoj umetne inteligence v povezavi z jezikovnimi tehnologijami pravzaprav že v tem trenutku omogoča prevode v različne jezike ob razumnih finančnih vložkih, in tudi slovenščina je v digitalnem okolju precej razvita, tako da majhnost trga ne more in ne sme biti več izgovor.

Zato pozivamo še preostale zastopnike avtomobilskih znamk, ki jim s tujimi podjetji še ni uspelo skleniti dogovora za prevod infozabavnega, navigacijskega in informacijskega sistema v slovenščino, da tudi njihovi avtomobili čim prej spregovorijo slovensko. Od vseh zastopnikov pa pričakujemo, da čim prej poskrbite tudi za razvoj in rabo govornih pomočnikov oziroma vmesnikov/aplikacij v slovenščini. Le tako bomo lahko dosegli večjo varnost pa tudi zadovoljstvo slovenskih uporabnikov.

Pozivamo vas torej k upoštevanju Zakona o javni rabi slovenščine, tako da najpozneje v šestih mesecih dosledno poskrbite za ustrezne prevode vseh uporabniških vmesnikov oziroma za to, da bodo vse informacije, ki so v elektronskih napravah avtomobilov namenjene uporabniku, podane tudi v slovenščini – zlasti v novih, če je to možno, pa tudi v obstoječih avtomobilih.

Lep pozdrav.



Marko Ježsterle
vodja Službe za slovenski jezik



V vednost prejmejo:

- Avto-moto zveza Slovenije, info@amzs.si, mediji@amzs.si
- Zveza potrošnikov Slovenije, zps@zps.si
- Sindikat Glosa, glosa@sindikat-zsss.si
- Inšpektorat Republike Slovenije za kulturo in medije, gp.irskm@gov.si
- Tržni inšpektorat Republike Slovenije, gp.tirs@gov.si